

1208 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Ausgedruckt am 27. 3. 1990

Regierungsvorlage

Abkommen zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Investitionen samt Notenwechsel

А В К О М М Е Н

ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE UNION DER SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN,

im folgenden die „Vertragsparteien“ genannt,

IN DEM BESTREBEN, günstige Voraussetzungen für Investitionen von Investoren einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu schaffen,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG, daß die Förderung und der gegenseitige Schutz dieser Investitionen die Entwicklung der für beide Seiten vorteilhaften Zusammenarbeit auf den Gebieten von Handel und Wirtschaft sowie Wissenschaft und Technik fördern wird,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen
a) umfaßt der Begriff „Investition“ alle Arten von Vermögenswerten, die ein Investor einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in Übereinstimmung mit deren Gesetzgebung veranlagt, und zwar insbesondere:

- Gebäude, Anlagevermögen, Ausrüstung und andere materielle Werte;
- Eigentum sowie sonstige dingliche Rechte,

С О Г Л А Ш Е Н И Е

МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И АВСТРИЙСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О СОДЕЙСТВИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ И ВЗАЙМНОЙ ЗАЩИТЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЙ

СОЮЗ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И АВСТРИЙСКАЯ РЕСПУБЛИКА,

именуемые в дальнейшем «Договаривающиеся Стороны»,

ЖЕЛАЯ СОЗДАТЬ благоприятные предпосылки для осуществления капиталовложений инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны,

УЧИТЫВАЯ, что содействие осуществлению и взаимная защита этих капиталовложений будут способствовать развитию взаимовыгодного торгово-экономического и научно-технического сотрудничества,

ДОГОВОРИЛИСЬ О НИЖЕСЛЕДУЮЩЕМ:

Статья 1

1. В настоящем Соглашении:

a) термин « капиталовложение » охватывает все виды имущественных ценностей, которые инвестор одной Договаривающейся Стороны осуществляет на территории другой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством, и в частности:

- здания, сооружения оборудование и другие материальные ценности;
- право собственности, а также другие

- wie Pfandrechte, Nutzungsrechte und andere Rechte, die Verpflichtungen sichern;
- Anteilsrechte und andere Formen von Beteiligungen;
 - Ansprüche auf Geld, das zur Schaffung wirtschaftlicher Werte gegeben wurde, oder auf eine Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat;
 - Urheberrechte, gewerbliche Schutzrechte wie Erfinderrechte, Handelsmarken, gewerbliche Muster und Modelle, Gebrauchsmuster, Handelsnamen sowie technische Verfahren und Know-how;
 - Rechte zur Ausübung einer wirtschaftlichen Tätigkeit auf Grund einer Ermächtigung zur Aufsuchung und Gewinnung von Naturschätzen;
- b) bezeichnet der Begriff „Investor“
- in bezug auf die Republik Österreich jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit der Republik Österreich besitzt und jede juristische Person oder Personengesellschaft des Handelsrechtes, die in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung der Republik Österreich gegründet wurde und ihren Sitz im Hoheitsgebiet der Republik Österreich hat, welche jeweils im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;
 - in bezug auf die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken jede Person, die in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;
- c) umfaßt der Begriff „Erträge“ Beträge, die eine Investition erbringt oder erbringen könnte, insbesondere in Form von Gewinnen, Tantienmen, Dividenden, Zinsen, Zahlungen aus Lizenzen, Provisionen, Zahlungen für technische Hilfe und technische Serviceleistungen sowie andere Entgelte;
- d) bezeichnet der Begriff „Enteignung“ eine Verstaatlichung oder jede sonstige Maßnahme mit einer der Enteignung gleichkommenden Wirkung einer Vertragspartei gegen die
- имущественные права, такие как: права залога, права пользования и иные права, обеспечивающие исполнение обязательств;
- права на долевое участие и другие формы участия;
 - права требования по денежным средствам, которые вкладываются для создания экономических ценностей, или услугам, имеющим экономическую ценность;
 - авторские права, права промышленной собственности, такие как: права на изобретение, товарные знаки, промышленные образцы и модели, полезные модели, фирменные наименования, а также технология и «ноу-хай»;
 - основанные на разрешении права на экономическую деятельность, касающиеся разведки и добычи полезных ископаемых;
- b) термин «инвестор» означает:
- в отношении Союза Советских Социалистических Республик: любое лицо, которое в соответствии с законодательством Союза Советских Социалистических Республик осуществляет капиталовложение на территории другой Договаривающейся Стороны;
- в отношении Австрийской Республики: любое физическое лицо, имеющее гражданство Австрийской Республики, и любое юридическое лицо или товарищество торгового права, основанное на объединении лиц, созданное в соответствии с законодательством Австрийской Республики, и имеющее свое местонахождение на территории Австрийской Республики, которые соответственно осуществляют капиталовложение на территории другой Договаривающейся Стороны;
- c) термин «доходы» означает суммы, которые получены или могут быть получены в результате капиталовложения, в частности, в качестве прибыли, доли прибыли, дивидендов, процентов, лицензионных и комиссионных вознаграждений, платежей за техническую помощь и техническое обслуживание и других вознаграждений;
- d) термин «принудительное изъятие» означает национализацию, или любые иные меры, аналогичные изъятию по своим последствиям, предпринимаемые

1208 der Beilagen

3

Investition eines Investors der anderen Vertragspartei.

(2) Dieses Abkommen erstreckt sich auf das Hoheitsgebiet der Republik Österreich und auf das Hoheitsgebiet der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken sowie die Wirtschaftszone und den Kontinentalschelf, die sich über die Territorialgewässer der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken hinaus erstrecken und über die sie in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht Souveränitätsrechte und Jurisdiktion zum Zwecke der Erkundung, des Abbaus und des Schutzes von Bodenschätzen ausübt.

Artikel 2

(1) Jede der Vertragsparteien fördert in Übereinstimmung mit ihrer Gesetzgebung in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei, lässt diese Investitionen zu und behandelt sie in jedem Fall gerecht und billig.

(2) Investitionen und ihre Erträge genießen den vollen Schutz dieses Abkommens. Die Erweiterung oder Veränderung einer Investition hat in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung jener Vertragspartei zu erfolgen, in deren Hoheitsgebiet die Investition getätig wurde.

Artikel 3

(1) Jede der Vertragsparteien verpflichtet sich, in ihrem Hoheitsgebiet Investitionen von Investoren der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig zu behandeln als Investitionen von Investoren eines dritten Staates.

(2) Jede der Vertragsparteien verpflichtet sich, in ihrem Hoheitsgebiet die Betätigung von Investoren der anderen Vertragspartei in bezug auf eine Investition nicht weniger günstig zu behandeln als die Betätigung von Investoren eines dritten Staates.

(3) Die Bestimmungen dieses Abkommens können nicht dahingehend ausgelegt werden, daß sie eine der Vertragsparteien verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei oder deren Investitionen Präferenzen oder Vorteile einzuräumen, die die erste Vertragspartei Investoren eines dritten Staates oder deren Investitionen gewährt oder in Zukunft gewähren wird auf der Grundlage

одной Договаривающей Стороной в отношении капиталовложения инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

2. Настоящее Соглашение распространяется на: территорию Союза Советских Социалистических Республик, а также экономическую зону и континентальный шельф, простирающиеся за пределы территориальных вод Союза Советских Социалистических Республик, над которыми он осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права и юрисдикцию в целях разведки, разработки и сохранения природных ресурсов и территорию Австрийской Республики.

Статья 2

1. Каждая из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством будет содействовать осуществлению на своей территории капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны, разрешать такие капиталовложения и обращаться с ними в каждом случае со всей справедливостью.

2. Капиталовложения и их доходы пользуются полной защитой настоящего Соглашения. Расширение или изменение капиталовложения должно осуществляться в соответствии с законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлено капиталовложение.

Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать на своей территории в отношении капиталовложений инвесторов другой Договаривающейся Стороны режим не менее благоприятный, чем в отношении капиталовложений инвесторов любого третьего государства.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется обеспечивать на своей территории в отношении действий инвесторов другой Договаривающейся Стороны в том, что касается капиталовложений, режим не менее благоприятный, чем в отношении действий инвесторов любого третьего государства.

3. Положения настоящего Соглашения не могут быть истолкованы как обязывающие одну Договаривающуюся Сторону предоставить инвесторам другой Договаривающейся Стороны или их капиталовложениям льготы или преимущества, которые первая Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем инвесторам любого третьего государства или их капиталовложениям на основании:

- a) eines internationalen Vertrages betreffend eine Freihandelszone, eine Zollunion, einen gemeinsamen Markt, eine Organisation für gegenseitige Wirtschaftshilfe, oder eines vor der Unterzeichnung dieses Abkommens in Kraft getretenen internationalen Abkommens, das vergleichbare Bestimmungen vorsieht, wie sie den Mitgliedern der genannten Organisation von einer Vertragspartei gewährt werden;
 - b) eines internationalen Abkommens, einer Vereinbarung oder innerstaatlichen Rechtsvorschrift über Steuerfragen;
 - c) einer Vereinbarung zur Erleichterung des Grenzverkehrs.
- a) международного договора о зоне свободной торговли, таможенном союзе, общем рынке, организации экономической взаимопомощи или в соответствии с международным соглашением, предусматривающим положения, подобные тем, которые предоставляются Договаривающейся Стороной участникам указанных организаций и вступившим в силу до даты подписания настоящего Соглашения;
 - б) международного соглашения, договоренности или внутригосударственного нормативного акта по налоговым вопросам;
 - с) договоренности по облегчению приграничной торговли.

Artikel 4

(1) Keine der Vertragsparteien ergreift Maßnahmen zur Enteignung einer Investition, die in ihrem Hoheitsgebiet von einem Investor der anderen Vertragspartei getätigt wurde, ausgenommen im öffentlichen Interesse. Dabei werden die genannten Maßnahmen unter Einhaltung der in diesem Hoheitsgebiet geltenden Gesetzgebung und gegen Bezahlung einer Entschädigung durchgeführt. Solche Maßnahmen dürfen keinen diskriminierenden Charakter haben, und die Entschädigung muß ohne unbegründete Verzögerung geleistet werden. Für den Fall, daß die Entschädigung vom Zeitpunkt der Rechtskraft der Entscheidung über ihr Ausmaß nicht innerhalb einer dreimonatigen Frist bezahlt wird, müssen vom Zeitpunkt des Ablaufens dieser Frist bis zum Zeitpunkt der Zahlung, entsprechend dem bankmäßigen Zinssatz jener Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Investition getätigt wurde, Zinsen berechnet werden. Die Entschädigung muß vom Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei in frei konvertierbarer Währung transferierbar sein.

(2) Die Entschädigung muß dem realen Wert der Investition unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche Maßnahme der Enteignung gesetzt oder die bevorstehende Enteignung bekannt wurde.

(3) Der Investor hat das Recht auf Überprüfung der Höhe und der Zahlungsmodalitäten der Entschädigung durch das zuständige Organ der Vertragspartei, welche die Maßnahme der Enteignung gesetzt hat, oder durch ein internationales Schiedsgericht gemäß Artikel 7 dieses Abkommens.

Статья 4

1. Ни одна из Договаривающихся Сторон не будет предпринимать меры по принудительному изъятию капиталовложения, осуществленного на ее территории инвестором другой Договаривающейся Стороны, за исключением случаев, когда этого требуют общественные интересы. При этом указанные меры осуществляются при соблюдении действующего на этой территории законодательства и сопровождаются выплатой компенсации. Такие меры не должны носить дискриминационного характера, а компенсация должна выплачиваться без необоснованной задержки. В случае, если с момента вступления в силу решения о размере компенсации она не будет выплачена в трехмесячный срок, то с момента истечения этого срока и до момента выплаты должны быть начислены проценты в соответствии с принятой банковской процентной ставкой той Договаривающейся Стороне, на территории которой осуществлено капиталовложение. Компенсация должна быть переводимой с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Договаривающейся Стороны в свободно конвертируемой валюте.

2. Компенсация должна соответствовать реальной стоимости капиталовложения непосредственно перед моментом осуществления фактических мер по принудительному изъятию или перед тем как стало известно о предстоящем принудительном изъятии.

3. Инвестор имеет право на проверку размера и порядка выплаты компенсации через компетентный орган Договаривающейся Стороны, которая осуществила меры по принудительному изъятию, либо через международный третейский суд в соответствии со статьей 7 настоящего Соглашения.

1208 der Beilagen

5

(4) Die Bestimmungen der Absätze 1, 2 und 3 finden auch Anwendung sowohl auf Investitionserträge als auch auf jene Erlöse, die dem Investor im Zusammenhang mit einer teilweisen oder vollständigen Liquidation oder Veräußerung der Investition zustehen.

Artikel 5

(1) Jede der Vertragsparteien gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei ohne ungebührliche Verzögerung den Transfer in frei konvertierbarer Währung von Zahlungen im Zusammenhang mit Investitionen, und zwar insbesondere von:

- a) Investitionserträgen;
- b) Rückzahlungen auf Grund von Ansprüchen auf Geld, das zur Schaffung wirtschaftlicher Werte gegeben wurde;
- c) Erlösen, die der Investor im Zusammenhang mit der teilweisen oder vollständigen Liquidation oder Veräußerung seiner Investition erzielt hat;
- d) einer in Artikel 4 Absatz 1 dieses Abkommens vorgesehenen Entschädigung.

(2) Die in diesem Artikel vorgesehenen Überweisungen erfolgen zu den Wechselkursen, die am Tage der Überweisung gelten.

(3) Der Wechselkurs und die Bankgebühren werden von dem jeweiligen Bankensystem im Hoheitsgebiet jeder der Vertragsparteien festgelegt. Die Bankgebühren werden gerecht und angemessen sein.

Artikel 6

Leistet eine der Vertragsparteien oder eine von ihr hiezu ermächtigte Institution ihrem Investor Zahlungen auf Grund einer Garantie für eine Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte des Investors der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 7 Absatz 2 dieses Abkommens und der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 8 Absatz 1 dieses Abkommens, die Übertragung der Rechte oder Ansprüche dieses Investors kraft Gesetzes oder auf Grund eines Rechtsgeschäftes auf die erstgenannte Vertragspartei oder eine von ihr hiezu ermächtigte Institution an. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei oder eine von ihr hiezu ermächtigte Institution auf Grund der übertragenen Ansprüche

4. Положения пунктов 1, 2 и 3 настоящей статьи будут также применяться к доходам от капиталовложений, равно как и к суммам, причитающимся инвестору в связи с частичной или полной ликвидацией или продажей капиталовложения.

Статья 5

1. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны без необоснованной задержки перевод в свободно конвертируемой валюте платежей в связи с капиталовложениями, и в частности:

- a) доходов от капиталовложения;
- b) сумм, выплачиваемых на основании прав требований по денежным средствам, которые вложены для создания экономических ценностей;
- c) сумм, которые инвестор получил в связи с частичной или полной ликвидацией или продажей капиталовложения;
- d) компенсации, предусмотренной в пункте 1 статьи 4 настоящего Соглашения.

2. Переводы, предусмотренные настоящей статьей, осуществляются в соответствии с обменными курсами, действующими на дату перевода.

3. Обменный курс и размеры банковского сбора устанавливаются соответствующей банковской системой на территории каждой из Договаривающихся Сторон. Банковские сборы должны быть справедливыми и соразмерными.

Статья 6

Если одна из Договаривающихся Сторон или уполномоченное ею на то учреждение осуществляют выплату возмещения своему инвестору на основе гарантии капиталовложения, осуществленного последним на территории другой Договаривающейся Стороны, то эта другая Договаривающаяся Сторона, не ущемляя вытекающих из пункта 2 статьи 7 настоящего Соглашения прав инвестора первой Договаривающейся Стороны и вытекающих из пункта 1 статьи 8 настоящего Соглашения прав этой Договаривающейся Стороны, будет признавать передачу в силу закона или договора прав или требований этого инвестора первой Договаривающейся Стороне или уполномоченному ею на то

zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4 und Artikel 5 dieses Abkommens sinngemäß.

Artikel 7

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen einer der Vertragsparteien und einem Investor der anderen Vertragspartei, die die Höhe oder die Zahlungsmodalitäten einer Entschädigung gemäß Artikel 4 dieses Abkommens sowie den Transfer von Zahlungen gemäß Artikel 5 dieses Abkommens betreffen, werden auf dem Verhandlungswege beigelegt.

(2) Wenn eine solche Meinungsverschiedenheit nicht auf diese Weise innerhalb von drei Monaten vom Zeitpunkt der schriftlichen Mitteilung einer der beiden Streitparteien an die andere Streitpartei beigelegt werden kann, so kann sie auf Antrag des Investors dem Schiedsgericht der Stockholmer Handelskammer oder einem Ad-hoc-Schiedsgericht entsprechend der Schiedsgerichtsordnung der UNCITRAL unterbreitet werden.

(3) Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidungen auf der Grundlage:

- der Bestimmungen dieses Abkommens;
- der Gesetzgebung der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet die Investition getätigt wurde;
- der allgemein anerkannten Grundsätze und Regeln des Völkerrechtes.

(4) Die Entscheidung ist endgültig und bindend für beide Streitparteien. Jede der Vertragsparteien stellt die Anerkennung und Durchsetzung von Schiedssprüchen in Übereinstimmung mit ihren einschlägigen Rechtsvorschriften sicher.

Artikel 8

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien hinsichtlich der Interpretation und Anwendung dieses Abkommens werden auf dem Verhandlungswege gelöst. Die Vertragsparteien sind bestrebt, Schwierigkeiten, die sich bei der Anwendung dieses Abkommens ergeben, im gegenseitigen Einvernehmen zu beseitigen.

Wenn die Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden kann, so wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet. Die Vertragsparteien bestellen je ein Mitglied des Schiedsgerichtes; als Vorsitzender des

учреждению. В отношении перевода платежей, которые должны быть выплачены соответствующей Договаривающейся Стороне или уполномоченному ею на то учреждению на основе переданных им прав требования, действуют соответственно статьи 4 и 5 настоящего Соглашения.

Статья 7

1. Споры между одной из Договаривающихся Сторон и инвестором другой Договаривающейся Стороны, касающиеся размера и порядка выплаты компенсации, согласно статьи 4 настоящего Соглашения, а также перевода платежей, согласно статьи 5 настоящего Соглашения, будут решаться путем переговоров.

2. Если такой спор не может быть урегулирован этим путем в течение трех месяцев с момента подачи письменного обращения одной из сторон в споре другой стороне в споре, то он по выбору инвестора может быть передан на рассмотрение в Арбитражный институт Стокгольмской торговой палаты или в арбитраж «ad hoc» в соответствии с Арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ.

3. Арбитраж принимает решения на основе:

- положений настоящего Соглашения;
- законодательства Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлено капиталовложение;
- общепризнанных принципов и норм международного права.

4. Решение является окончательным и обязательным для обеих сторон в споре. Каждая из Договаривающихся Сторон признает и обеспечивает приведение в исполнение решений указанного арбитража согласно своим соответствующим правовым предписаниям.

Статья 8

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования и применения настоящего Соглашения будут решаться путем переговоров. Договаривающиеся Стороны будут стремиться к устранению по взаимному согласию любых трудностей, возникающих при применении настоящего Соглашения.

Если таким образом спор не будет урегулирован, то по требованию одной из Договаривающихся Сторон он передается на рассмотрение третейского суда.

2. Третейский суд создается отдельно для каждого конкретного случая. Договаривающиеся Стороны назначают по одному члену

1208 der Beilagen

7

Gerichtes wird von den beiden Mitgliedern gemeinsam ein Staatsbürger eines dritten Staates bestellt. Die Mitglieder des Schiedsgerichtes sind innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende des Schiedsgerichtes innerhalb von drei Monaten ab dem Zeitpunkt zu bestellen, in dem eine der Vertragsparteien ihre Absicht erklärt hat, die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Wenn die in Absatz 2 angegebenen Fristen nicht eingehalten werden, so kann sich mangels einer anderen Übereinkunft jede Vertragspartei an den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes mit dem Ersuchen wenden, die notwendigen Bestellungen vorzunehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Diese Entscheidung ist bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten, die mit der Tätigkeit des von ihr bestellten Mitgliedes des Schiedsgerichtes verbunden sind; die Kosten, die mit der Tätigkeit des Vorsitzenden des Schiedsgerichtes verbunden sind, sowie die übrigen Kosten tragen die Vertragsparteien zu gleichen Teilen. In allen anderen Fragen bestimmt das Schiedsgericht seine Verfahrensordnung selbst.

третейского суда, которые совместно назначают гражданина третьего государства в качестве председателя суда. Члены третейского суда должны быть назначены в течение двух месяцев, а председатель третейского суда — в течение трех месяцев с момента, когда одна из Договаривающихся Сторон заявит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении передать спор на рассмотрение третейского суда.

3. Если указанные в пункте 2 настоящей статьи сроки не будут выдержаны, то при отсутствии иной договоренности каждая из Договаривающихся Сторон может обратиться к председателю Международного Суда с просьбой произвести необходимые назначения.

4. Третейский суд выносит свое решение большинством голосов. Это решение имеет обязательную силу. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена третейского суда; расходы, связанные с деятельностью председателя третейского суда, а также прочие расходы Договаривающиеся Стороны несут в равных долях. По всем иным вопросам третейский суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

Artikel 9

Dieses Abkommen findet auf alle Investitionen Anwendung, die seit dem 1. Jänner 1956 getätigten wurden oder die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens getätigten werden.

Статья 9

Настоящее Соглашение будет применяться ко всем капиталовложениям, которые были осуществлены с 1 января 1956 года или будут осуществлены после его вступления в силу.

Artikel 10

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des dritten Monats, der dem Monat folgt, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht wurden, in Kraft.

(2) Dieses Abkommen wird für eine Frist von fünfzehn Jahren geschlossen. Wenn keine der Vertragsparteien zwölf Monate vor Ablauf der angeführten fünfzehnjährigen Frist auf diplomatischem Wege eine schriftliche Erklärung über seinen Wunsch, das Abkommen zu kündigen, abgibt, wird dieses so lange in Kraft bleiben, bis eine der Vertragsparteien es mit zwölfmonatiger Kündigungsfrist aufkündigt.

(3) Hinsichtlich der Investitionen, die vor dem Zeitpunkt des Wirksamwerdens der Mitteilung über

Статья 10

1. Настоящее Соглашение подлежит ратификации и вступает в силу первого числа третьего месяца, следующего за тем месяцем, когда был произведен обмен ратификационными грамотами.

2. Настоящее Соглашение будет действовать в течение пятнадцати лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон за двенадцать месяцев до истечения указанного пятнадцатилетнего срока письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения, то оно будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон за двенадцать месяцев не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

3. В отношении капиталовложений, сделанных до даты вступления в силу уведом-

die Beendigung der Gültigkeit dieses Abkommens getätigten wurden, bleiben die Bestimmungen der Artikel 1 bis 9 dieses Abkommens weitere fünfzehn Jahre nach diesem Zeitpunkt in Kraft.

GESCHEHEN zu Moskau, am 8. Feber 1990, in zwei Urschriften, jede in deutscher und russischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik Österreich:
Dr. Wolfgang Schüssel

Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken:
W. S. Pawlow

ления о прекращении действия настоящего Соглашения, положения статей 1—9 настоящего Соглашения будут оставаться в силе в течение дальнейших пятнадцати лет после этой даты.

СОВЕРШЕНО в Москве 8 февраля 1990 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских Социалистических Республик:
W. S. Pawlow

За Австрийскую Республику:
Dr. Wolfgang Schüssel

DER BUNDESMINISTER FÜR
WIRTSCHAFTLICHE ANGELEGENHEITEN

Moskau, am 8. Feber 1990

Sehr geehrter Herr Minister!

Anlässlich der am heutigen Tage erfolgten Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Investitionen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Die Bestimmungen dieses Abkommens können nicht dahingehend ausgelegt werden, daß sie eine der Vertragsparteien verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei oder deren Investitionen Präferenzen oder Vorteile einzuräumen, die die erste Vertragspartei Investoren eines dritten Staates oder deren Investitionen auf der Grundlage der in einem Investitionsschutzabkommen vorgesehenen Inländergleichbehandlung gewährt oder in Zukunft gewähren wird.

Ich beehre mich Sie zu bitten, Ihr Einverständnis hierzu zu geben und die angeführten Bestimmungen gleichzeitig als integrierenden Bestandteil dieses Abkommens betrachten zu wollen.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

Dr. Wolfgang Schüssel
Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten
Herrn
W. S. Pawlow
Finanzminister der Union der
Sozialistischen Sowjetrepubliken
Moskau

Москва, «8» февраля 1990 года

Уважаемый господин

В связи с состоявшимся сегодня подписанием Соглашения между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о содействии осуществлению и взаимной защите капиталовложений имею честь сообщить Вам следующее:

Положения настоящего Соглашения не могут быть истолкованы как обязывающие одну Договаривающуюся Сторону предоставить инвесторам другой Договаривающейся Стороны или их капиталовложениям льготы или преимущества, которые первая Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем инвесторам любого третьего государства или их капиталовложениям на основе какого-либо соглашения о взаимной защите капиталовложений и которые являются не менее благоприятными, чем льготы или преимущества, предоставляемые ее собственным инвесторам.

Позвольте мне просить Вас согласиться с данными положениями и рассматривать их как неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

Примите уважаемый господин Министр уверения в моем самом высоком уважении.

Dr. Wolfgang Schüssel
Bundesminister für wirtschaftliche Angelegenheiten

1208 der Beilagen

9

DER FINANZMINISTER DER UNION DER
SOZIALISTISCHEN SOWJETREPUBLIKEN

Moskau, am 8. Feber 1990

Sehr geehrter Herr Minister!

Ich habe die Ehre, den Empfang Ihres Schreibens vom 8. Feber 1990 folgenden Inhalts zu bestätigen:

„Sehr geehrter Herr Minister!

Anlässlich der am heutigen Tage erfolgten Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Investitionen beehre ich mich, Ihnen folgendes mitzuteilen:

Die Bestimmungen dieses Abkommens können nicht dahingehend ausgelegt werden, daß sie eine der Vertragsparteien verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei oder deren Investitionen Präferenzen oder Vorteile einzuräumen, die die erste Vertragspartei Investoren eines dritten Staates oder deren Investitionen auf der Grundlage der in einem Investitionsschutzabkommen vorgesehenen Inländergleichbehandlung gewährt oder in Zukunft gewähren wird.

Ich beehre mich Sie zu bitten, Ihr Einverständnis hiezu zu geben und die angeführten Bestimmungen gleichzeitig als integrierenden Bestandteil dieses Abkommens betrachten zu wollen.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.“

Hiermit habe ich die Ehre, Ihnen mein Einverständnis zu den in Ihrem Brief angeführten Bestimmungen zu geben und auch dahingehend, daß diese Bestimmungen als integrierender Bestandteil des Abkommens zu betrachten sind.

Genehmigen Sie, sehr geehrter Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

W. S. Pawlow
Finanzminister der UdSSR

Herrn
Dr. Wolfgang Schüssel
Bundesminister für
wirtschaftliche Angelegenheiten
Wien

Moskau, « 8 » февраля 1990 года

Уважаемый господин

Настоящим позвольте подтвердить получение Вашего письма от « 8 » февраля 1990 года следующего содержания:

« Уважаемый господин

В связи с состоявшимся сегодня подписанием Соглашения между Австрийской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о содействии осуществлению и взаимной защите капиталовложений имею честь сообщить Вам следующее:

Положения настоящего Соглашения не могут быть истолкованы как обязывающие одну Договаривающуюся Сторону предоставлять инвесторам другой Договаривающейся Стороны или их капиталовложениям льготы или преимущества, которые первая Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем инвесторам любого третьего государства или их капиталовложениям на основе какого-либо соглашения о взаимной защите капиталовложений и которые являются не менее благоприятными, чем льготы или преимущества, предоставляемые ее собственным инвесторам.

Позвольте мне просить Вас согласиться с данными положениями и рассматривать их как неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

Примите уважаемый господин Министр уверения в моем самом высоком уважении.»

Настоящим позвольте выразить свое согласие с содержащимися в Вашем письме положениями, а также с тем, что данные положения следует рассматривать как неотъемлемую часть настоящего Соглашения.

Примите уважаемый господин Министр уверения в моем самом высоком уважении.

W. S. Pawlow
Finanzminister der UdSSR

VORBLATT**Problem:**

Die Förderung und der Schutz von Investitionen im Ausland wird von den innerstaatlichen Rechtsnormen des ausländischen Staates geregelt, ohne daß der Heimat- oder Sitzstaat des Investors ein Recht hat, Schutzfunktionen auszuüben. Dies kann sich hemmend auf die im beiderseitigen Interesse liegende Investitionsbereitschaft auswirken.

Problemlösung:

Das vorliegende Abkommen hat die Förderung und den Schutz von Investitionen zum Gegenstand und regelt auf der Grundlage der Gegenseitigkeit u. a. die Entschädigungspflicht bei Enteignungen, die Frage von Überweisungen und Formen der Streitbeilegung. Das Abkommen beruht auf dem Prinzip der Meistbegünstigung — ausgenommen Vorteile, die sich aus Integrationsmaßnahmen und ähnlichem ergeben. Auf Grund dieses Vertragsinstrumentes ist jede Vertragspartei in der Lage, die Rechte ihres Investors im Investitionsland sicherzustellen und zu vertreten.

Alternativen:

Keine.

Kosten:

Keine. Mit der Vollziehung des Abkommens ist weder ein vermehrter Sachaufwand noch ein zusätzlicher Personalaufwand verbunden.

Erläuterungen

I. Allgemeiner Teil

Das gegenständliche Abkommen ist gesetzändernd bzw. gesetzesergänzend und bedarf daher gemäß Artikel 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung durch den Nationalrat. Es hat nicht politischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Rechtsbereich zugänglich, sodaß eine Erlassung von Gesetzen gemäß Artikel 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Das Abkommen enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen. Die einzelnen EG-Mitgliedsstaaten schließen analoge Abkommen mit Drittländern ab, sodaß die Vereinbarkeit mit bestehenden EG-Regelungen gegeben erscheint.

Investitionsschutzabkommen werden üblicherweise zwischen Industriestaaten einerseits und Schwellen- und Entwicklungsländern bzw. Ländern des Rates für Gegenseitige Wirtschaftshilfe andererseits abgeschlossen. Ihr Ziel ist es, Investitionstätigkeit zu fördern und getätigte Investitionen zu schützen. Es liegt in den wirtschaftlichen Gegebenheiten, daß Investitionen in erster Linie von den Industriestaaten in die Schwellen- und Entwicklungsländer bzw. in die Länder des RGW-Raumes fließen. Es ist aber nicht auszuschließen, daß der Investitionsfluß auch eine umgekehrte Richtung nimmt. Ein Industriestaat muß daher grundsätzlich bei der Verhandlung solcher Abkommen auf diese Möglichkeit im Lichte seiner eigenen Wirtschaftsstruktur sowie seiner Gesetzgebung Bedacht nehmen.

Da die Grundaufgabe von Investitionsschutzabkommen in jedem Fall die gleiche ist, und da die von Österreich angestrebten Investitionsschutzabkommen im Regelfall ausgehend von einem, von einem OECD-Basisentwurf abgeleiteten, österreichischen Mustervertrag verhandelt werden, sind die Abkommensinhalte einander in hohem Maße ähnlich bis identisch. Größere Abweichungen ergeben sich in der Regel bei Fragen der Streitbeilegung zwischen einer Vertragspartei und einem Investor und bei den Modalitäten des Devisentransfers.

Das Inländergleichbehandlungsprinzip, das Bestandteil des neuen oben erwähnten österreichischen Mustervertrages ist, wurde mit der Sowjetunion nicht vereinbart. Das vorliegende Abkommen

mit der UdSSR sieht lediglich das Prinzip der Meistbegünstigung vor.

Angesichts der in der Sowjetunion erfolgten Änderungen der Politik im allgemeinen sowie der Wirtschaftspolitik im besonderen kann erwartet werden, daß die österreichische Wirtschaft in Zukunft in verstärktem Maß Möglichkeiten zu Investitionstätigkeiten in diesem Land in Betracht zieht. Auch auf sowjetischer Seite besteht Interesse an Investitionen aus Österreich sowie die Bereitschaft, durch entsprechende innerstaatliche Regelungen ausländische Investitionstätigkeit zu fördern. Ziel des gegenständlichen Abkommens ist es, die österreichischen Firmen bei ihren Investitionsbemühungen in der Sowjetunion zu unterstützen und sie gegen dabei allenfalls entstehende Risiken abzusichern.

Besondere Bedeutung kommt der Regelung der Entschädigung im Falle der Verstaatlichung oder jeder sonstigen Maßnahme mit einer der Enteignung gleichkommenden Wirkung zu. Einen wichtigen Vertragsbestandteil bilden ferner die Bestimmungen betreffend den Transfer von Erträgen aus Investitionen, von Rückzahlungen von Darlehen, von Erlösen aus deren Liquidation oder Veräußerung und von Entschädigungen im Enteignungsfall.

Das Abkommen sieht unter gewissen Voraussetzungen ein Schiedsverfahren vor dem Schiedsgericht der Stockholmer Handelskammer oder einem Ad-hoc-Schiedsgericht entsprechend der Schiedsgerichtsordnung der UNCITRAL vor. Ebenso ist ein Schiedsverfahren für Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien hinsichtlich der Interpretation und Anwendung dieses Abkommens vorgesehen.

II. Besonderer Teil zu den einzelnen Bestimmungen

Präambel:

Diese enthält im wesentlichen die Motive der vertragschließenden Parteien.

Artikel 1

Dieser Artikel dient dazu, die im Abkommen vorkommenden wesentlichen Begriffsinhalte zu definieren.

Der Begriff „Investition“ ist sowohl inhaltlich als auch durch eine umfangreiche, wenn auch nicht erschöpfende, Aufzählung von Vermögenswerten definiert. Die Aufzählung folgt einem internationalen Standard.

Der Begriff „Investor“ ist in bezug auf Österreich in zweierlei Weise definiert: im Falle natürlicher Personen durch die Staatsangehörigkeit und im Falle juristischer Personen etc. entsprechend der in Österreich vorherrschenden Sitztheorie.

In Bezug auf die Sowjetunion erfolgt die Definition sowohl für natürliche als auch für juristische Personen entsprechend der Sitztheorie.

Die Definition der „Erträge“ im Absatz 1 lit. c entspricht sowohl inhaltlich als auch in der demonstrativen Aufzählung internationaler Praxis.

Der Begriff „Enteignung“ umfaßt eine Verstaatlichung oder jede sonstige Maßnahme mit einer der Enteignung gleichkommenden Wirkung.

Absatz 2 definiert den geographischen Geltungsbereich für das vorliegende Abkommen. Dieser umfaßt neben dem jeweiligen Hoheitsgebiet der beiden Vertragsparteien die Wirtschaftszone und den Kontinentschelf, die sich über die Territorialgewässer der UdSSR hinaus erstrecken und über die sie in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht Souveränitätsrechte und Jurisdiktion zum Zwecke der Erkundung, des Abbaus und des Schutzes von Bodenschätzen ausübt.

Artikel 2

umfaßt sowohl die Förderung als auch den Schutz von Investitionen.

Absatz 1 enthält eine Vertragsbestimmung allgemeiner Natur. Konkrete Maßnahmen sind nicht angesprochen, vielmehr ist den Vertragsparteien bei der Gestaltung dieser Maßnahmen, unter der Bedingung der Gerechtigkeit und Billigkeit, freie Hand gelassen. Die Zulässigkeit von Investitionen wird dabei an die Gesetzgebung der jeweiligen Vertragspartei gebunden.

Absatz 2 beinhaltet die Schutzgarantie des Abkommens für Investitionen und ihre Erträge. Die Erweiterung oder Veränderung einer Investition hat in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung jener Vertragspartei zu erfolgen, in deren Hoheitsgebiet die Investition getätig wurde.

Artikel 3

enthält das Prinzip der Meistbegünstigung.

Absatz 1 sichert die prinzipienkonforme Behandlung der Investitionen, Absatz 2 die prinzipienkonforme Behandlung der Betätigung von Investoren in bezug auf eine Investition.

Absatz 3 fixiert die Ausnahmen vom Meistbegünstigungsprinzip (Freihandelszone, Zollunion, gemeinsamer Markt, Organisation für gegenseitige Wirtschaftshilfe, internationales Abkommen, das vergleichbare Bestimmungen vorsieht, und Grenzverkehr; Nichtanwendung auf Steuerfragen).

Artikel 4

behandelt Fragen der Entschädigung und ist somit als einer der wichtigsten Artikel des Abkommens anzusehen.

In Absatz 1 und 2 wird die in Artikel 1 Abs. 1 lit. d definierte Enteignung durch Bindung an drei Bedingungen hinsichtlich ihrer Anwendbarkeit wesentlich eingegrenzt. Sie darf nur:

1. im öffentlichen Interesse
2. unter Einhaltung der in diesem Hoheitsgebiet geltenden Gesetzgebung und
3. gegen Bezahlung einer Entschädigung erfolgen.

Die Entschädigungspflicht ist so formuliert, daß sie eine weitgehendste Wertsicherung und Verwertbarkeit für die betroffenen Vermögenswerte garantiert.

Absatz 2 schreibt fest, daß die Entschädigung dem realen Wert der Investition unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen muß, in dem die tatsächliche Maßnahme der Enteignung gesetzt oder die bevorstehende Enteignung bekannt wurde.

Absatz 3 räumt dem Investor das Recht ein, die Höhe und die Zahlungsmodalitäten der Entschädigung durch das zuständige Organ der enteignenden Vertragspartei oder durch ein internationales Schiedsgericht gemäß Artikel 7 dieses Abkommens überprüfen zu lassen.

Absatz 4 erweitert die Entschädigungspflicht sowohl auf Investitionserträge als auch auf Erlöse aus einer teilweisen oder vollständigen Liquidation oder Veräußerung der Investition.

Artikel 5

bildet eine notwendige und klarstellende Ergänzung zu den vorangegangenen Artikeln, insbesondere zu den Artikeln 3 und 4, insofern er das Verfügungs- bzw. Repatriierungsrecht des Investors über alle vorher genannten Vermögenswerte durch Regelung der Überweisbarkeit von Zahlungen aus dem Hoheitsgebiet einer Vertragspartei garantiert.

1208 der Beilagen

13

Absatz 1 garantiert den Transfer ohne ungebührliche Verzögerung in frei konvertierbarer Währung für Zahlungen im Zusammenhang mit einer Investition, und zwar insbesondere für Investitions-erträge, Rückzahlungen von Darlehen, Erlöse aus Liquidation oder Veräußerung und Entschädigun-gen.

Absatz 2 definiert die bei Überweisungen anzu-wendenden Wechselkurse.

Absatz 3 regelt die Festlegung des Wechselkurses und stellt die Angemessenheit der Bankgebühren sicher.

Artikel 6

Da Investitionen seitens öffentlicher Stellen des Staates, dem der Investor angehört, vielfach mit Garantien ausgestattet werden, sieht dieser Artikel vor, daß der Garantiegeber in die Rechte des Garantinnehmers eintreten kann, um von diesem auf ihn übergegangene Ansprüche aus dem vorliegen-den Vertrag geltend zu machen.

Artikel 7

regelt die Beilegung von Meinungsverschieden-heiten zwischen dem Investor einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei, die die Höhe oder die Zahlungsmodalitäten einer Entschädigung ge-mäß Artikel 4 sowie den Transfer von Zahlungen gemäß Artikel 5 betreffen, durch die Möglichkeit, bei Scheitern auf dem Verhandlungswege nach drei Monaten die Meinungsverschiedenheit auf Antrag des Investors dem Schiedsgericht der Stockholmer Handelskammer oder einem Ad-hoc-Schiedsgericht entsprechend der Schiedsgerichtsordnung der UN-

CITRAL zu unterbreiten, dessen Schiedsspruch endgültig und bindend für beide Streitparteien ist.

Artikel 8

behandelt Streitigkeiten über die Auslegung des vorliegenden Vertrages zwischen den Vertragspar-teien, also zwischen der Republik Österreich und der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken.

Artikel 9

Das Abkommen ist anwendbar auf alle Investitio-nen, die seit dem 1. Jänner 1956 getätigten wurden oder die nach seinem Inkrafttreten getätigten werden.

Artikel 10

stipuliert die Ratifikationsbedürftigkeit. Die Ab-kommensdauer wird mit 15 Jahren ab dem Zeit-punkt des Inkrafttretens festgelegt, erfährt jedoch eine automatische Verlängerung auf unbestimmte Zeit, sofern keine der Parteien unter den normierten Bedingungen eine Kündigung ausspricht.

Briefwechsel

Im Briefwechsel, der integrierender Bestandteil des Abkommens ist, wird festgeschrieben, daß Präferenzen oder Vorteile, die eine Vertragspartei einem dritten Staat auf der Grundlage der in einem Investitionsschutzabkommen vorgesehenen Inlän-dergleichbehandlung gewährt oder in Zukunft gewähren wird, von der Meistbegünstigung ausge-nommen sind.